

Краткое содержание основных мероприятий в рамках «Фестиваля японской культуры в России – 2003»

「ロシアにおける日本文化フェスティバル 2003」主な事業概要

В рамках «Фестиваля японской культуры в России – 2003» планируется проведение в различных городах России целого ряда мероприятий, главными из которых станут следующие.

「ロシアにおける日本文化フェスティバル 2003」の期間中には、以下の主要な行事をはじめとして様々な行事がロシア各地で開催される予定です。



Представления театра Кабуки (главный актер Накамура Гандзи-ро, труппа Тикамацу-дза).

Москва и Санкт-Петербург, июнь.

歌舞伎公演
(中村勘次郎・近松屋)

Москва, Санкт-Петербург 6月



Театр Кабуки – одно из наиболее известных направлений японского традиционного искусства. Гастроли труппы Тикамацу-дза, которые состоятся в июне в Москве и Санкт-Петербурге, станут центральным событием в рамках Фестиваля. Поскольку на этот год приходится 350-летний юбилей знаменитого драматурга театра Кабуки Тикамацу Мондзаэмона, а также 300-летие премьеры одной из его главных пьес «Самоубийство влюбленных в Сондзаки», было решено включить в программу российских гастролей именно эту пьесу. Кроме того, в этом году исполняется 50 лет, как Накамура Гандзи-ро играет в этой пьесе в качестве «оннагата» (актер-мужчина, исполняющий в театре Кабуки женские роли) главную роль – Охасу.

歌舞伎は代表的な日本の伝統芸能の一つです。「フェスティバル」の中でも最大の行事として「近松屋」による歌舞伎が6月にモスクワとサンクトペテルブルクで公演されます。本年は有名な歌舞伎作家近松門左衛門の生誕350年、近松の代表作である「曾根崎心中」初演から300年の年にも当たることから、ロシアでもこの演目を公演することとなりました。また、主演の女形「お初」を演じる中村勘次郎氏は、今年で同役を演じて50年を迎えます。

Выставки иkebаны (школа Икэнобо).

Москва, Санкт-Петербург, города Дальнего Востока России, осень. Москва, Санкт-Петербург 秋

生け花 デモンстрация
(池田本館)

Вероятно, икебана (искусство аранжировки цветов) – один из самых близких россиянам видов японского традиционного искусства. Осенью в Москве, Санкт-Петербурге и городах Дальнего Востока России планируется проведение красочных демонстраций икебаны в исполнении школы Икэнобо, пользующейся широкой известностью в Японии.

日本の伝統的芸術の中でロシア人の間で最も親しまれているものの一つが生け花でしょう。生け花の流派の中でも有名な池坊による華やかな生け花デモンстрацияが秋にモスクワ、サンクトペテルブルク、ロシア極東の各地で開催される予定です。



Гастроли Симфонического оркестра NHK

Санкт-Петербург, 23 апреля; Москва, 24 апреля.

NHK 交響楽団の公演

Санкт-Петербург 4月23日。モスクワ 4月24日

В рамках открытия Фестиваля состоялись также гастроли Симфонического оркестра NHK, одного из самых известных в Японии. Под управлением дирижера Шарля Дютуа были исполнены Первый концерт для фортепиано с оркестром Бетховена (фортепиано – Михаил Плетнев), «Церемониал – Осенняя ода» японского композитора Тору Такэмицу (исполнительница на японском национальном инструменте сэ – Маюми Мията) и другие произведения. Гастроли имели большой успех у слушателей, до отказа заполнивших зал: многие были растроганы до слез, а аплодисменты долго не стихали и после выступления на бис.

「フェスティバル」のオープニングの一環として、日本の代表的な交響楽団の一つであるNHK 交響楽団の公演が行われました。シャルル・デュトワ氏の指揮によりベートーヴェンのピアノ協奏曲(ピアノ/ミハイル・プレトニョフ)、武満徹の「セレモニアル - An Autumn Ode」(至: 宮田まゆみ)等が演奏され、満席の会場からは、「感動のあまり涙がこぼれそうになった」等のコメントが寄せられ、アンコールの後も拍手が鳴りやまないほどの盛況ぶりでした。



Фестиваль японского театра («Японский сезон в России») (Центр сценического искусства, префектура Сидзуока).

Москва, май – июль. (При содействии с российской стороны Международной конфедерации театральных союзов и Международного театрального фестиваля им. А.П. Чехова)

Россия известна своим высоким уровнем и популярностью театрального искусства. В Японии театр западного образца понемногу начал распространяться около ста лет назад, и сейчас спектакли ставятся в театрах по всей Японии. В рамках Фестиваля в Москве будут показана постановка Центра сценического искусства префектуры Сидзуока, возглавляемого режиссером Тадаши Судзуки, который также пользуется известностью в Европе. Зрители смогут увидеть спектакль «Сирано де Бержерак».

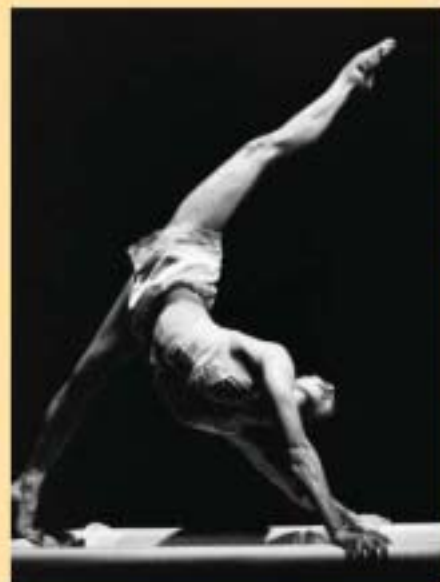
Россия является театром, где очень высок уровень, но и в Японии театральное искусство имеет долгую историю. В Японии театр западного образца понемногу начал распространяться около ста лет назад, и сейчас спектакли ставятся в театрах по всей Японии. В рамках Фестиваля в Москве будут показана постановка Центра сценического искусства префектуры Сидзуока, возглавляемого режиссером Тадаши Судзуки, который также пользуется известностью в Европе. Зрители смогут увидеть спектакль «Сирано де Бержерак».

日本演劇祭

(ロシアにおける日本シーズン)
(静岡県舞台芸術センター)

15 – 17 月, Москва

(協賛: Москва国際演劇協会,
舞台芸術財団演劇人会議が協力)



Концерты современного танца, труппа H. Art Chaos (Эйч Ар Каос) (организатор – Японский Фонд).

Москва, Санкт-Петербург, март 2004 года.

Цель нынешнего Фестиваля – познакомить россиян не только с традиционной, но и с современной японской культурой. Гастроли труппы современного танца «Эйч Ар Каос», представляющей современное японское танцевальное искусство и пользующейся также международной известностью, намечены на март следующего года в Москве и Санкт-Петербурге.

В рамках «Фестиваля» будет представлена японская культура не только в традиционном, но и в современном танце. Гастроли труппы современного танца «Эйч Ар Каос», представляющей современное японское танцевальное искусство и пользующейся также международной известностью, намечены на март следующего года в Москве и Санкт-Петербурге.

コンテンポラリーダンス

(舞踊団体: H-アール・カオス, 国際交流基金主催事業)

(Москва, Санкт-Петербург/2004 年 3 月頃予定)

Демонстрации боевых искусств (организатор – Японский Фонд).

Москва, октябрь.

В рамках Фестиваля состоятся также мероприятия по спортивному обмену в области японских боевых искусств, тзуквондо, фудзюдо и т.д. Будут проведены демонстрации древних видов боевых искусств, которые были распространены в Японии еще 300 лет назад – в эпоху, когда был основан Санкт-Петербург. Состоятся также демонстрации «кэндзю» (искусство фехтования на бамбуковых мечах), которое практикуется в настоящее время в Японии и за ее пределами, в том числе в России.

В рамках «Фестиваля» будут представлены японские боевые искусства, тзуквондо, фудзюдо и т.д. Будут проведены демонстрации древних видов боевых искусств, которые были распространены в Японии еще 300 лет назад – в эпоху, когда был основан Санкт-Петербург. Состоятся также демонстрации «кэндзю» (искусство фехтования на бамбуковых мечах), которое практикуется в настоящее время в Японии и за ее пределами, в том числе в России.

古武道・武道 デモンストレーション

(国際交流基金主催)

(Москва/10 月)

Заход кораблей Морских Сил самообороны Японии во Владивосток (с оркестром).

Осень.

Осенью этого года с целью укрепления дружеских отношений намечается заход во Владивосток эскадренных кораблей Сил самообороны Японии. Во время этого визита планируется проведение концерта оркестра Сил самообороны и других мероприятий.

В этом году с целью укрепления дружеских отношений намечается заход во Владивосток эскадренных кораблей Сил самообороны Японии. Во время этого визита планируется проведение концерта оркестра Сил самообороны и других мероприятий.

海上自衛隊護衛艦 (含む楽隊) のウラジオストク訪問

(略称: 秋)